

専門知識や実務翻訳の視点で英文を分析し、適訳に至るプロセスを示しています。また、英文読解に必要なヒントや専門知識についての解説もできる限り詳しく掲載しています。

1-1 翻訳演習

訳してみましょう。

テキストに採用されている英文は、マニュアルや雑誌記事、ウェブサイトの抜粋など、翻訳需要が高く、実務で要求されるレベルのものに絞って取り上げてあります。

Major language barrier on Web about to fall

November 9, 2000

Web posted at: 9:21 AM EST (1421 GMT)

HONG KONG (Reuters) — A major language barrier on the Internet crumbles on Friday when registration begins for domain names in three Asian languages, to go with the extensions .com, .net and .org.

Until now, these domain names were recognized only in Roman letters and Arabic numerals, but the new breakthrough will allow users to register names in Chinese, Korean and Japanese.

Calling it “the next dot-com wave,” a leading domain name registrar, registrars.com, is urging people to sign up fast for the Asian script names so as to beat the crowd and avoid the problem many have had with cyber identities in English.

5

10

15

語句

domain name ドメイン名

インターネット上の住所にあたる、「ドメイン」の名称です。たとえば、CNNのドメイン名はcnn.com、DHCのドメイン名はdhc.co.jpです。多くの場合、電子メールアドレスには、「ユーザ名@ドメイン名」、ホームページのアドレスには「http://www.ドメイン名/」（たとえば、http://www.dhc.co.jp/）の形式が使われます。ドメイン名としては、英数字と一部の記号しか使えなかったのですが、2000年の末に日本語、韓国語、中国語を使った.com、.net、.orgドメインの登録が始まりました。

dot-com ドットコム

ほとんどの米国企業のドメイン名の最後につく、「.com」から。

domain name registrar ドメイン名登録業者

インターネット上で使えるドメイン名を使うには、ドメイン名登録業者に登録して初めて使えるようになります。

英文理解のために、とくに重要な語句には、訳語と解説をつけています。

訳し終えてから次のページへ

翻訳のポイント

雑誌記事は「である調」で

新聞記事、雑誌の記事などは、よほど特殊な場合でない限り「ですます調」ではなく「である調」で書かれます。したがって、この文章も「である調」で訳しないと非常に奇妙な感じになります。

複数のパラグラフを必ず複数のパラグラフに訳す必要はありません

原文のパラグラフ構成を壊すことはしないのが大原則です。ただし、この例のようにとても短いパラグラフが続く場合など(こういった例は、とくにウェブ上のニュース記事などに多いようです)、これにこだわってわかりにくくなるのは避けたいように思います。必要ならば複数のパラグラフをひとつにしたり、逆に、長いパラグラフを2つにわけたりしてもよいでしょう。

1 Major language barrier on Web about to fall

「about to fall」なので、「崩壊へ」といった訳語でもよいように思われますが、内容を読むと、単に日本語などを使った「ドメイン名」の登録が可能になるというだけの話です。しかも、背景知識をもっていれば、登録が可能になるだけでまだ誰も実際に使うことはできないことがわかります(この時点では、ブラウザなどの対応が終わっていないため、まだ日本語を使ったドメイン名などは利用はできません)。したがって、「崩壊」などと言うのは大げさすぎるでしょう。

原文は(当然ですが)米国人の視点から書かれています。日本人向けに特化して翻訳するよう依頼された場合ならば、「日本語のドメイン名の登録解禁へ」といった表現の方が、日本人にとって必要な情報が端的に表現されておりタイトルとしてよりふさわしいでしょう。

4 Web posted at: 9:21 AM EST (1421 GMT)

実際にこのような記事を訳す仕事があった場合、こういった表現をどう訳すかは指示がありますからそれに従いましょう(指定されなければ確認しましょう)。このまま米国時間とグリニッジ標準時を表記するだけでは日本人の読者にとってはあまりに不親切です。

7 for domain names in three Asian languages

原文の読者にとっては大きな問題ではないでしょうが、訳者にとって three Asian languages の中に日本語が含まれるかは大問題です。日本人向けに特化して翻訳するよう依頼された場合なら、後ろにある、具体的な言語の名前をここで出す方が読者にとって親切です。